



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1058
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1058

Dimanche 17 septembre 2023. Dimanche après la Croix, 14^{ème} après Pentecôte. T. 6, rés. 4.

Stes Foi (ou Vera ou Pistis), Espérance (Nadejda, Elpis) et Amour (Lioubov, Agapi), st Corneille de Rome

Typiques et Béatitudes : 4 tropaires du ton, 4 de la 6^{ème} ode de la Fête. On peut reprendre les antiennes de la Fête.

Troaire de la Résurrection, t. 6 : Devant ton sépulcre, les puissances des cieux autant que les soldats, / furent frappées d'effroi.// Marie-Madeleine se tenait près du tombeau/ et cherchait ton corps immaculé.// Mais Tu brisas l'enfer sans te laisser vaincre par lui ; + Tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie:/ Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !//

Tropar Învierii, glasul 6: *Puterile îngerești la mormântul Tău și străjerii au amorțit și sta Maria la mormânt, căutând preacurat Trupul Tău. Prădat-ai iadul, neștiind ispitiit de dânsul; întâmpinat-ai pe Fecioara, dăruind viață. Cela ce ai înviat din morți, Doamne, slavă Ție!*

Troaire de la Croix, t. 1 : Seigneur, sauve ton peuple, / et bénis ton héritage !// Accorde à ton Église la victoire sur ses adversaires, / et par ta Croix sauve les nations qui t'appartiennent !// Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Troparul Crucii, glas 1 : *Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta. Biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivit dăruiește, și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău !*

Troaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de la Résurrection, t. 6: De sa main vivifiante, le Seigneur Source-de-vie, le Christ notre Dieu,+ a fait surgir tous les morts des ténèbres de l'enfer,/ accordant la résurrection à tout le genre humain.// Il est vraiment notre Sauveur, / notre Vie, notre Résurrection et le Dieu de l'univers !//

Condacul Învierii, glasul 6 : *Cu palma cea începătoare de viață, pe cei morți din adâncurile cele întunecoase înviindu-le pe toți, Dătătorul de viață, Hristos Dumnezeu, învierea a dăruit neamului omenesc ; că este Mântuitorul tuturor, învierea și viața și Dumnezeu a toate.*

Kondakia des saints de l'église ou du monastère. Et maintenant et toujours et dans les siècles...

Kondakion de la Croix, t. 4 : Toi qui souffris librement d'être exalté sur la Croix, + au nouveau peuple appelé de ton Nom accorde ta bienveillance, / ô Christ notre Dieu !// Donne force à tes fidèles serviteurs, + les protégeant de toute adversité:/ que ton alliance leur soit une arme de paix, un invincible trophée !//

Prokimenon du dimanche, t. 6 : Seigneur, Sauve ton peuple, / et bénis ton héritage !// V / : Vers toi, Seigneur, je crie ; mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi ! **et de la Croix, t. 7 :** Exaltez le Seigneur notre Dieu, / prosternez-vous devant son trône, car il est saint !// V : Le Seigneur règne, que tremblent les peuples !

Épître du dimanche après la Croix : Galates 2, 16-20 (n. trad.) **et du jour :** 2 Corinthiens 1, 21 à 2, 4.

Frères, nous savons qu'une personne est reconnue juste devant Dieu uniquement à cause de sa foi en Jésus-Christ et non parce qu'elle accomplit ce qu'ordonne la loi de Moïse. C'est pourquoi, nous aussi, nous avons cru en Jésus-Christ afin d'être reconnus justes à cause de notre foi au Christ et non pour avoir accompli ce qu'ordonne cette loi. Car personne ne sera reconnu juste devant Dieu pour avoir accompli ce qu'ordonne la Loi. Mais si, alors que nous cherchons à être reconnus justes grâce au Christ, il se trouve que nous sommes pécheurs autant que les non Juifs, cela signifie-t-il que le Christ sert la cause du péché ? Certainement pas ! Si je me mets à reconstruire le système de la loi que j'ai détruit, je refais de moi-même quelqu'un qui désobéit à la loi. Or, en ce qui concerne la Loi, je suis mort, d'une mort provoquée par la Loi elle-même, afin que je puisse vivre pour Dieu. J'ai été mis à mort avec le Christ sur la Croix, de sorte que ce n'est plus moi qui vis, mais c'est le Christ qui vit en moi. La vie humaine qui est la mienne maintenant, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et a donné sa vie pour moi.

Fraților, știind că omul nu se îndreptează din faptele Legii, ci prin credința în Hristos, am crezut și noi în Hristos Iisus, ca să ne îndreptăm prin credința în Hristos, iar nu din faptele Legii, căci din faptele Legii nimeni nu se va îndrepta. Dacă însă, căutând să ne îndreptăm în Hristos, ne-am aflat și noi înșine păcătoși, este, oare, Hristos slujitor al păcatului ? Nicidecum ! Căci dacă zidesc iarăși ceea ce am dărâmat, mă arăt pe mine însumi călcător [de poruncă]. Căci, eu, prin Lege, am murit față de Lege, că să trăiesc lui Dumnezeu. M-am răstignit împreună cu Hristos ; și nu eu mai trăiesc, ci Hristos trăiește în mine. Și viața mea de acum, în trup, o trăiesc în credința în Fiul lui Dumnezeu, Care m-a iubit și S-a dat pe Sine însuși pentru mine.

Alléluia du dimanche, t. 6 : Celui qui demeure sous le secours du Très Haut repose sous la protection du Dieu du ciel. - Il dit au Seigneur : « Tu es mon soutien et mon refuge : mon Dieu, en qui je mets mon espérance ! » **et de la Croix, t. 1 :** Souviens-Toi de ton peuple, que Tu as acquis dès l'origine. V : Dieu est notre roi depuis toujours, au milieu de la terre Il accomplit le Salut.

Évangile du dimanche après la Croix : Marc 8, 34-9, 1 (n. trad.) **et du jour :** Matthieu 22, 1-14.

En ce temps-là Jésus appela la foule et ses disciples et leur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il renonce à soi, qu'il porte sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi et pour l'Évangile la sauvera. À quoi sert-il à quelqu'un de gagner le monde entier, s'il perd sa vie ? Que peut-on donner en échange de sa vie ? Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles au milieu des gens d'aujourd'hui, infidèles et pécheurs, le Fils de l'Homme également aura honte de lui, quand Il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. » Jésus leur dit encore : « Amen, en vérité, Je vous le déclare, quelques-uns de ceux qui sont ici ne goûteront pas la mort avant de voir le Royaume de Dieu venu avec puissance. »

În vremea aceea, chemând la Sine mulțimea, împreună cu ucenicii Săi, le-a zis : « Oricine voiește să vină după Mine să se lepede de sine, să-și ia crucea și să-Mi urmeze Mie. Căci cine va voi să-și scape sufletul îl va pierde, iar cine va pierde sufletul său pentru Mine și pentru Evanghelie, acela îl va scăpa. Căci ce-i folosește omului să câștige lumea întreagă, dacă-și pierde sufletul ? Sau ce ar putea să dea omul, în schimb, pentru sufletul său ? Căci de cel ce se va rușina de Mine și de cuvintele Mele, în neamul acesta desfrânat și păcătos, și Fiul Omului se va rușina de el, când va veni întru slava Tatălui Său cu sfinții îngeri ». Și Iisus le zicea lor : « Adevărat grăiesc vouă că sînt unii, din cei ce stau aici, care nu vor gusta moartea, până ce nu vor vedea împărăția lui Dumnezeu, venînd întru putere ».

Mégalynaire, t. 8 : Magnifie, ô mon âme, la très-précieuse Croix du Seigneur ! Mère de Dieu, tu es l'image du Paradis, toi qui sans semailles ni labours as fait germer le Christ par qui la sainte Croix, le nouvel Arbre de vie, fut plantée sur la terre ; et, au jour de son Exaltation, nous nous prosternant devant le Christ, nous te magnifions !

Koinonikon du dimanche (« Louez ... ») **et de la Croix:** Sur nous, Seigneur, a resplendi comme un signe la lumière de ta face ; /Tu nous donnes la joie et nos cœurs débordent d'allégresse : Alléluia !//